

Palau Bach
Jordi Savall
–*L'Oratori de Nadal*

Dimarts 17.12.19 – 20 h
Sala de Concerts

Dimecres 18.12.19 – 20 h
Sala de Concerts

Ves-hi! (fragment)

“Tu que hi ets, tu la mà, tu amb el món, tu ferit, tu que els parles
–llunes fan, lluna desfan, la lluna es venen–
a tu et temen, a tu sense creu i amb una estrella.
Però canta’ns! Anem-hi!”

—*Amor a la brega* (2018)

Blanca Llum Vidal

Jordi Savall

–*L’Oratori de Nadal de Bach*

Katja Stuber, *soprano*
Raffaele Pe, *contratenor*
Martin Platz, *tenor*
Manuel Walsler, *baríton*

Evangelista: **Martin Platz**, *tenor*
Àngel: **Elionor Martínez**, *soprano*
Eco: **Jeanne Lefort**, *soprano*
Herodes: **Marco Scavazza**, *baix*

La Capella Reial de Catalunya
Le Concert des Nations
Jordi Savall, direcció

Dimarts, 17.12.19 – 20 h
Sala de Concerts

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Oratori de Nadal, BWV 248 (concert I)
Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage
Und es waren Hirten in derselben Gegend
Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

Dimecres, 18.12.19 – 20 h
Sala de Concerts

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Oratori de Nadal, BWV 248 (concert II)
Fallt mit Danken, fallt mit Loben
Ehre sei dir, Gott, gesungen
Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben

Dimarts, 17.12.19 – 20 h
Sala de Concerts

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Oratori de Nadal, BWV 248 (I)

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage (dia de Nadal)

1. Cor: *Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage*
2. Recitativ (Evangelista): *Es begab sich aber zu der Zeit*
3. Recitativ (alto): *Nun wird mein liebster Bräutigam*
4. Ària (alto): *Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben*
5. Coral: *Wie soll ich dich empfangen?*
6. Recitativ (Evangelista): *Und sie gebar ihren ersten Sohn*
7. Coral, recitativ (soprano, baix): *Er ist auf Erden kommen arm*
8. Ària (baix): *Großer Herr, o starker König*
9. Coral: *Ach mein herzliebes Jesulein*

Und es waren Hirten in derselben Gegend (segon dia de Nadal)

10. Simfonia
11. Recitativ (Evangelista): *Und es waren Hirten in derselben Gegend*
12. Coral: *Brich an, o schönes Morgenlicht*
13. Recitativ (Evangelista, àngel): *Und der Engel sprach zu ihnen*
14. Recitativ (baix): *Was Gott dem Abraham verheißten*
15. Ària (tenor): *Frohe Hirten, eilt, ach eilet*
16. Recitativ (Evangelista): *Und das habt zum Zeichen*
17. Coral: *Schaut hin, dort liegt im finstern Stall*
18. Recitativ (baix): *So geht denn hin, ihr Hirten, geht*
19. Ària (alto): *Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh*
20. Recitativ (Evangelista): *Und alsobald war da bei dem Engel*
21. Cor: *Ehre sei Gott in der Höhe*
22. Recitativ (baix): *So recht, ihr Engel, jauchzt und singet*
23. Coral: *Wir singen dir in deinem Heer*

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen (tercer dia de Nadal)

24. Cor: *Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen*
25. Recitativ (Evangelista): *Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren*
26. Cor: *Lasset uns nun gehen gen Bethlehem*
27. Recitativ (baix): *Er hat sein Volk getröst*
28. Coral: *Dies hat er alles uns getan*
29. Duet (soprano, baix): *Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen*
30. Recitativ (Evangelista): *Und sie kamen eilend und funden beide*
31. Ària (alto): *Schließe, mein Herze, dies selige Wunder*
32. Recitativ (alto): *Ja, ja, mein Herz soll es bewahren*
33. Coral: *Ich will dich mit Fleiß bewahren*
34. Recitativ (Evangelista): *Und die Hirten kehrten wieder um*
35. Coral: *Seid froh diezeit*
24. Cor da capo: *Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen*

Durada aproximada del concert: 80'

Dimecres, 18.12.19 – 20 h
Sala de Concerts

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Oratori de Nadal, BWV 248 (II)

Fallt mit Danken, fällt mit Loben (festa de la circumcisió de Jesús)

36. Cor: *Fallt mit Danken, fällt mit Loben*
37. Recitativ (Evangelista): *Und da acht Tage um waren*
38. Recitativ amb coral (soprano, baix):
Immanuel, o süßes Wort! - Jesu, du mein liebstes Leben
39. Ària (soprano, eco): *Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen*
40. Recitativ amb coral (soprano, baix):
Wohl an, dein Name soll allein - Jesu, meine Freud und Wonne
41. Ària (tenor): *Ich will nur dir zu Ehren leben*
42. Coral: *Jesus richte mein Beginnen*

Ehre sei dir, Gott, gesungen (diumenge després de Cap d'Any)

43. Cor: *Ehre sei dir, Gott, gesungen*
44. Recitativ (Evangelista): *Da Jesus geboren war zu Bethlehem*
45. Cor i recitativ (alto): *Wo ist der neugeborne König der Jüden?*
46. Coral: *Dein Glanz all Finsternis verzehrt*
47. Ària (baix): *Erleucht auch meine finstre Sinnen*
48. Recitativ (Evangelista): *Da das der König Herodes hörte*
49. Recitativ (alto): *Warum wollt ihr erschrecken?*
50. Recitativ (Evangelista): *Und ließ versammeln alle Hohenpriester*
51. Trio (soprano, alto, tenor): *Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?*
52. Recitativ (alto): *Mein Liebster herrschet schon*
53. Coral: *Zwar ist solche Herzensstube*

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben (festa de l'Epifania)

54. Cor: *Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben*
55. Recitativ (Evangelista), Herodes: *Da berief Herodes die Weisen heimlich*
56. Recitativ (soprano): *Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen*
57. Ària (soprano): *Nur ein Wink von seinen Händen*
58. Recitativ (Evangelista): *Als sie nun den König gehöret hatten*
59. Coral: *Ich steh an deiner Krippen hier*
60. Recitativ (Evangelista): *Und Gott befahl ihnen im Traum*
61. Recitativ (tenor): *So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier*
62. Ària (tenor): *Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken*
63. Recitativ (soprano, alto, tenor, baix): *Was will der Höllen Schrecken nun*
64. Coral: *Nun seid ihr wohl gerochen*

Durada aproximada del concert: 70'

Fa cinquanta anys l'Orfeó Català celebrava les festes nadalenques oferint la primera audició íntegra de l'Oratori de Nadal de Johann Sebastian Bach a l'Estat espanyol. I cinquanta anys després commemorem aquesta estrena amb el mestre Jordi Savall, que interpreta per primer cop en la seva carrera la versió íntegra d'aquesta obra cabdal del Kantor de Leipzig. Amb la lluminositat que es desprèn d'aquesta partitura plena d'esperança i alhora festiva, la Fundació Orfeó Català-Palau de la Música Catalana us desitja molt bones festes i un 2020 ple de llum i prosperitat.



ORFEO CATALÀ

Primera audició íntegra a Espanya

ORATORI DE NADAL, de (J. S. Bach)

URSULA BUCKEL, soprano

MERIEL DICKINSON, contralt

WILFRID JOCHIMS, tenor

SIMON ESTES, baix

Solistes instrumentals

ORQUESTRA CIUTAT DE BARCELONA

Director: **LLUIS M.^a MILLET**

Dilluns, dia 22 de desembre de 1969, a les 21 h. - Divendres, dia 26 de desembre de 1969,
a les 17.30 h. - Dijous, dia 1 de gener de 1970, a les 17.30 h.

PALAU DE LA MUSICA CATALANA

Comentari

Un oratori molt personal

A final de maig de l'any 1723 Johann Sebastian Bach ocupava finalment el càrrec de Kantor de les quatre esglésies del barri antic de Leipzig. Malgrat que no havia estat el guanyador d'aquelles oposicions, finalment els primers classificats, Georg Philipp Telemann i Christoph Graupner, havien renunciat per motius diversos a ocupar aquell càrrec, tot deixant d'aquesta manera via lliure a Bach, que n'havia estat el tercer classificat. En aquell mateix moment començava una de les etapes més intenses de la seva vida des de la perspectiva creativa. Els sis anys següents Bach afrontaria la feina ingent de completar almenys quatre cicles complets de cantates per a l'any litúrgic. A efectes pràctics, això volia dir la composició d'una seixantena de cantates anuals, corresponents a tots els diumenges i festes de precepte. Una tasca imponent i que, a més, va haver de fer compatible amb la seva responsabilitat com a director dels serveis litúrgics al capdavant del Thomanenchor.

Superats aquells sis primers anys, Bach sembla entrar en una segona etapa creativa. D'una banda, ha aconseguit enllestir una quantitat suficient de Cantates que garantien folgadoament les necessitats musicals litúrgiques dels anys següents, en què només escriuria un cinquè cicle sencer, tot completant així un total de tres centenars de Cantates, de les quals només hem conservat poc més d'un 60%. D'altra banda, les relacions, no gens fàcils, del compositor amb les autoritats eclesiàstiques d'aquella comunitat luterana probablement també l'havien induït a un cert desànim. Tots aquests elements segur que van tenir el seu pes l'any 1729 a l'hora d'acceptar el nou càrrec de director del Collegium Musicum. Una orquestra *amateur* formada sobretot per estudiants de la Universitat de Leipzig, que assajava en una de les sales del cèntric i concorregut Cafè Zimmermann. Una gran part dels esforços creatius que Bach havia esmerçat fins aleshores en la composició del material litúrgic,

ara l'adreça cap a la preparació del nou repertori del Collegium Musicum. Estem parlant sobretot d'obres orquestrals, sovint adaptades a partir de composicions originals escrites els anys en què Bach va treballar al servei del príncep Leopold de Köthen. Majoritàriament *Concerts per o violí* o *oboè solistes*, molts avui perduts, que passaven a ser sobretot per a clavecí i orquestra i que, tot sovint, tocava ell mateix o bé algun dels seus fills i alumnes. A part, i per a les ocasions especials, Bach va escriure una part molt important de les *Cantates* que avui coneixem com a profanes, moltes destinades a celebrar esdeveniments importants de la ciutat de Leipzig, com ara festes o visites d'alguns membres de la família d'August el Fort de Saxònia.

De cara a la celebració de les festes nadalenques de l'hivern del 1734-1735, Bach va decidir escriure un cicle de Cantates destinades a les necessitats litúrgiques d'aquells dies i que, bàsicament, consistien a cobrir el que acostumaven a ser els set dies de celebració. És a dir, el 25, dia de Nadal; el 26, dia de Sant Esteve; el 27, dia de Sant Joan; el diumenge abans de Cap d'Any; el dia 1 de gener, el diumenge abans de l'Epifania i, finalment, el dia 6, dia de l'Epifania. L'atzar va fer que l'any 1734 el dia de Nadal caigués en dissabte; per tant, Bach només va haver d'escriure sis Cantates per abastar tots els serveis d'aquell Nadal.

Potser un dels trets que més crida l'atenció del material musical emprat per Bach, és que es tracta de moviments "paròdia", és a dir, recuperats de les ja esmentades Cantates profanes, que havia escrit per al Collegium Musicum els anys previs. D'aquesta manera, i repartides per tota l'obra, hi podrem sentir fragments de les *Cantates BWV 213 i BWV 214*, escrites l'any 1733, també de la *BWV 215*, escrita pocs mesos abans d'aquell Nadal i, fins i tot, d'una cantata avui perduda, a partir de la qual forjarà pràcticament sencera la darrera part del cicle, destinada a l'Epifania. La tasca d'adaptació consisteix naturalment a canviar

tota la part literària, i alhora a adaptar les parts musicals al nou text litúrgic. Per tant, podem dir que som davant d'un petit compendi de l'obra de Bach feta pel propi Bach. El mateix que ens passa amb l'extraordinària *Missa en Si menor*, una missa catòlica completa amb totes les parts de l'ordinari litúrgic, construïda a partir de fragments de diverses *Cantates* que el compositor havia escrit els anys previs. Una tècnica de treball en la qual Bach també excel·leix, amb la seva habilitat d'aprofitar l'essència fonamental de l'expressió d'aquelles obres i alhora modificar-hi només el que considera més circumstancial, sense desmerèixer ni un gram el resultat final.

L'estructura de cadascuna de les sis *Cantates* d'aquest oratori respon al format habitual que el compositor fa servir la resta de l'any. És a dir, un cor inicial, seguit d'una selecció de recitatius i àries, per acabar amb un cor final. A partir d'aquí podem pensar que es tracta simplement de sis cantates rutinàries. Però gràcies al llibretista, el resultat consolida una gran impressió d'unitat global de l'obra. L'autor probablement va ser Picander, un col·laborador habitual de Bach, que va concebre el text amb una gran unitat d'acció emprant fragments extrets de l'Evangelí per als recitatius i donant a la resta, de creació pròpia, una gran força dramàtica. Aquest és el principal motiu pel qual aquesta estreta connexió amb les celebracions nadalenques de les sis Cantates, la posteritat ho hagi recordat amb el nom comú d'*Oratori de Nadal*, malgrat no tractar-se d'un oratori en el sentit estricte, tal com s'havia forjat a Itàlia ja a principi del segle XVII.

En aquells dies les Cantates que avui ens ocupen es van anar interpretant sovintejades entre les dues esglésies més importants del barri antic de Leipzig: l'església de Sant Tomàs i l'església de Sant Nicolau. Alguns dies fins i tot es van interpretar al matí en l'una i a la tarda a l'altra.

El coral final de la darrera de les Cantates de l'*Oratori de Nadal* és una bona mostra de la

ductilitat creativa de Bach. Parteix de la cèlebre melodia del coral "O Haupt voll Blut und Wunden" (Oh testa lacerada), que Bach repeteix cinc vegades a la *Passió segons sant Mateu*, però amanit amb un preludi i un postludi on reapareixen, a més, les trompetes i timbales amb què Bach ens ha saludat en començar aquesta magnífica epopeia musical nadalenca, però ara ja per acomiadar-se.



Biografies



Katja Stuber,
soprano

Nascuda a Roding (Alemanya), estudià a l'Hochschule für Musik und Theater de Munic i s'hi llicencià el 2008 amb honors. Ha assistit a seminaris d'oratori i lied de Ch. Hammer, J. Banse i H. Deutsch. Actualment treballa amb M. Honig.

La temporada 2009-10 fou membre de l'Staatsoper am Gärtnerplatz de Munic. I del 2014 al 2017 de l'Staatsoper Darmstadt. El 2011 debutà al Festival de Bayreuth com a jove pastor de *Tannhäuser* (direcció de Th. Hengelbrock). També hi ha cantat el *Requiem* de Mozart i *Belinda* de Dido & *Aeneas* de Purcell.

En concert ha actuat amb nombroses orquestres alemanyes i europees..., sota les ordres de D. Harding, H-Ch. Rademann, Th. Hengelbrock, G. Antonini, Ph. Herreweghe, H. Blomstedt... El 2020 cantarà a l'Elbphilharmonie d'Hamburg el programa "Via Crucis" de Hengelbrock i *Das Paradies und die Peri* de Schumann, sota la direcció de J. Endebrock. La temporada passada va debutar al Palau (*Requiem* de Mozart).

El 2016 llançà *Lachen und Weinen*, amb el pianista Boris Kuznezow. També ha enregistrat (2017) la *Cantata BWV 210a* de Bach i el CD *Fons amoris* (2019).

Des del curs 2017-18 és professora vocal a la Hochschule für katholische Kirchenmusik & Musikpädagogik Regensburg.



Raffaele Pe,
contratenor

Nascut a Itàlia, va començar els estudis de cant i orgue quan formava part del cor de la catedral de Lodi i els va continuar a Londres i Bolonya. La seva veu abasta des del *recitar cantando* fins a les obres operístiques posteriors al segle XVIII. Actualment col·labora amb els millors directors, com Sir John Eliot Gardiner, W. Christie, J. Spinosi, N. McGegan, L. Garcia Alarcón, O. Dantone, D. Fasolis o A. Florio. Destaquen les seves actuacions interpretant el paper de Linceo de l'*Ipermestra* de Cavalli al Glyndebourne Opera Festival, el seu debut al Maggio Musicale Fiorentino com a Iarba de *La didone abbandonata* de Vinci i el seu debut nord-americà a l'Spoleto Festival USA com a Delio de la *Vèrmonda* de Cavalli. El seu nou àlbum en solitari va veure la llum el juny del 2018 amb la discogràfica Glossa.



Martin Platz, tenor

Va estudiar cant a la Hochschule für Musik Würzburg amb Martin Hummel i direcció coral amb Jörg Straube. Ha seguit classes magistrals de P. Nelson i M. Honig. Des de fa uns anys té l'acompanyament artístic de Tilman Lichdi.

Membre de l'Operastudio de l'Staats theater de Nuremberg, hi ha interpretat papers de tenor líric, com Belmonte (*El rapte en el serrall*), Tamino (*La flauta màgica*) i Don Ottavio (*Don Giovanni*). També ha fet de timoner (*L'holandès errant*), Thespius/Mercuri (*Platée* de Rameau) i Lindoro (*L'italiana in Algeri*). El 2018 va interpretar amb èxit el paper de Telemaco (*Il ritorno d'Ulisse in patria*).

En oratori ha cantat les *Vespro della beata Vergine* de Monteverdi, *Passió segons sant Mateu*, *Passió segons sant Joan* i *Missa en Si menor* de Bach, així com *El Messies* de Händel i *Elias* de Mendelssohn. Actua habitualment a l'Europa central i ha treballat sota la batuta de Ch. Hogwood, B. Labadie, H. Albrecht, M. Bosch, P. Agnew, H. Niquet...

Els últims anys ha cantat en diverses ocasions el cicle *Die schöne Müllerin* de Schubert, *Die schöne Magelone* de Brahms i una selecció dels *Mörrike-Lieder* de Wolf.

És professor de cant a la Hochschule für Musik de Würzburg des del 2007.



Manuel Wälsler, baríton

Va estudiar cant a la Hochschule für Musik Hanns Eisler de Berlín amb Th. Quasthoff, on es graduà amb matrícula d'honor. Ha guanyat diversos premis: Concurs Internacional Das Lied de Berlín, Stella Maris International Song Competition (dues vegades) i el Premi de la Fundació Armin Weltner. Ha estat membre de l'Òpera Estatal de Viena (2014-2019). Va debutar a Salzburg el 2014, a més de cantar en sales i festivals de tot Europa, especialment en l'àmbit germànic, i també a Israel. Ha actuat sota la batuta de nombrosos i grans directors i ha afrontat amb èxit substitucions amb molt poca antelació. Entre les formacions amb què ha col·laborat hi ha Concentus Musicus, Ensemble Pygmalion, Orquestra Tonkünstler, Orquestra del Festival de Verbier i Staatskapelle de Dresden. Al nostre país ja ha actuat anteriorment: Auditori de Barcelona i Schubertiada a Vilabertran.

El seu repertori inclou oratori i *lieder*, així com també òpera i operetes. Aquesta temporada 2019-20, la Konzerthaus de Viena presenta Manuel Wälsler com a Great Talent en diversos concerts. També cantarà Dancaïro (*Carmen*) a Gstaad, i tornarà a Vilabertran, entre altres Schubertiades per Europa; igualment, oferirà música de Mahler, Schubert, Bach i debutarà al Teatro de la Zarzuela.



Manfred Kraemer violí

Començà els estudis de violí a Córdoba (Argentina) i el 1984 es traslladà a Alemanya, on estudià a la Hochschule für Musik de Colònia amb el professor Franzjosef Maier. El 1985, juntament amb els seus companys de la universitat, fundà l'orquestra Concerto Köln i un any després fou convidat per Reinhard Goebel a participar amb el grup Musica Antiqua Köln. Durant els anys vinents, una intensa activitat concertística, també en qualitat de solista i director, amb un centenar de compromisos anuals, el van dur per tot el món. Al final del 1991 fou convidat pels directors especialitzats més importants d'arreu. El 1996 creà el grup instrumental The Rare Fruits Council, els enregistraments del qual han estat sempre lloats i guardonats.

L'any 2000 fundà La Barroca del Suquia a la Córdoba natal. Amb els seus instruments d'època, l'orquestra és considerada actualment una de les millors agrupacions del seu tipus a Llatinoamèrica, tot oferint obres mestres del repertori barroc en versions originals, mai abans interpretades al continent americà.

Des del 1991 col·labora estretament amb Jordi Savall, com a primer violí de la seva orquestra Le Concert des Nations. Considerat el 2004 per la «BBC Music Magazine» un dels més destacats violinistes barrocs de l'actualitat, la seva discografia inclou més de quaranta títols.



La Capella Reial de Catalunya

Seguint el model de les famoses “capelles reials” medievals per a les quals foren creades les grans obres mestres de música sagrada i profana a la Península Ibèrica, l'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall fundaren La Capella Reial, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. A partir del 1990 rep patrocini de la Generalitat de Catalunya i des d'aleshores s'anomena La Capella Reial de Catalunya.

El conjunt es dedica a la recuperació i a la interpretació del patrimoni polifonico-vocal medieval i dels Segles d'Or hispànic i europeu i anterior al segle XIX amb criteris històrics. En la mateixa línia artística que Hespèrion XXI i sempre des d'un gran respecte a la profunda dimensió espiritual i artística de cada obra, La Capella Reial de Catalunya combina magistralment tant la qualitat i l'adequació a l'estil de l'època, com la declamació i projecció expressiva del text poètic.

El seu extens repertori abasta des de la música medieval de les cultures de la Mediterrània fins als grans mestres del Renaixement i del Barroc.

Ha destacat en alguns repertoris operístics del Barroc i del Classicisme i també en composicions contemporànies d'Arvo Pärt. Cal destacar la seva participació en la banda sonora de la pel·lícula *Jeanne La Pucelle* (1993) de Jacques Rivette sobre la vida de Joana d'Arc.

L'any 1992 La Capella Reial de Catalunya debutà en el gènere operístic acompanyant com a cor totes les representacions de *Le Concert des Nations*. La seva discografia, publicada en més de 40 CD, ha rebut diverses distincions i guardons. Sota la direcció de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i des de la seva fundació actua regularment als principals festivals internacionals de música antiga.



Le Concert des Nations

Creada per Jordi Savall i Montserrat Figueras l'any 1989 per disposar d'una formació amb instruments d'època capaç d'interpretar música des del Barroc al Romanticisme (1600-1850), el nom prové de l'obra de François Couperin, *Les Nations*, concepte que representa els gustos musicals d'Europa i la premonició que l'art duria sempre la marca del Segle de les Llums.

Dirigida per Jordi Savall, va ser la primera orquestra amb majoria de músics de països llatins, tots destacats especialistes internacionals en música antiga amb instruments originals d'època i criteris històrics. Des de l'inici divulga un repertori històric de gran qualitat mitjançant un acostament rigorós a l'esperit original, però interpretat amb voluntat revitalitzadora. En són exemples els àlbums de Charpentier, J. S. Bach, Haydn, Mozart, Händel, Marais, Arriaga, Beethoven, Purcell, Dumanoir, Lully, Biber, Boccherini, Rameau i Vivaldi.

L'any 1992 debutà en òpera amb *Una cosa rara* de Martín i Soler, representada al Théâtre des Champs Élysées, Gran Teatre del Liceu i Auditorio Nacional de Madrid. Hi donaria continuïtat amb *L'Orfeo* de Claudio Monteverdi al Liceu, Teatro

Real de Madrid, Wiener Konzerthaus, Arsenal de Metz, Teatro Reggion de Torí i, novament al reconstruït Liceu el 2002, actuació enregistrada en DVD (BBC-Opus Arte). Posteriorment va interpretar el títol al Palais des Arts de Brussel·les, Grand Théâtre de Bordeus i Piccolo Teatro de Milà (Festival Mito). El 1995 va representar a Montpeller una nova òpera de Martín i Soler, *Il burbero di buon cuore*, i l'any 2000 *Celos aun del ayre matan* de Juan Hidalgo i Calderón de la Barca, presentada en versió de concert a Barcelona i a Viena. Les darreres produccions han estat *Farnace* de Vivaldi, estrenada al Teatro de la Zarzuela de Madrid i *Il teuzzone* de Vivaldi, títol interpretat en versió semiconcertant a l'Òpera Reial de Versalles.

La seva extensa discografia ha rebut diverses distincions i guardons, entre els quals el Midem Classical Award i els International Classical Music Awards. L'impacte de les seves obres, enregistraments i actuacions a les principals ciutats i festivals de música del món l'han acreditat com una de les millors orquestres amb instruments d'època, capaç d'afrontar un repertori eclèctic.



Jordi Savall, direcció

És una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dona a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i de l'oblit, que interpreta amb la seva viola de gamba o com a director. Les activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes, tant musicals com culturals, el situen entre els principals artífexs del fenomen de revaloració de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, d'Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989), amb les quals explora i crea un univers d'emocions i de bellesa que projecta al món i a milions d'amants de la música.

En la seva carrera ha enregistrat i editat més de 230 discos de repertoris de música medieval, renaixentista, barroca i del Classicisme, amb atenció especial al patrimoni musical hispànic i mediterrani, àlbums mereixedors de moltes distincions: Midem Awards, International Classical Music Awards i un Grammy, entre d'altres. Els

seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents i de vegades enfrontades. Per això l'any 2008 fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea per al diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, van ser investits Artistes per la Pau dins del programa Ambaixadors de Bona Voluntat de la UNESCO.

La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, entre les quals cal destacar el títol de doctor *honoris causa* per les universitats d'Evora (Portugal), Barcelona, Lovaina (Bèlgica), Basilea (Suïssa) i Utrecht (Països Baixos), la insígnia de Chevalier de la Legió d'Honor de la República francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya, el premi Helena Vaz da Silva i el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el premi Nobel de la música. “*Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home per al nostre temps*” («The Guardian», 2011).

Palau de la Música Catalana

La Integral de Simfonies de Beethoven

Sir John Eliot Gardiner
& Orchestre Révolutionnaire
et Romantique

Simfonia núm. 1
i *Les criatures de*
Prometeu

Diumenge, 09.02.20 – 20 h

Simfonia núm. 2 i 3

Dilluns, 10.02.20 – 20 h

Simfonia núm. 4 i 5

Dimarts, 11.02.20 – 20 h

Simfonia núm. 6 i 7

Dijous, 13.02.20 – 20 h

Simfonia núm. 8 i 9

Divendres, 14.02.20 – 20 h



Les Passions de Bach

Philippe Herreweghe
& Collegium Vocale Gent

Passió segons sant Joan

Dijous, 19.03.20 – 20 h

Passió segons sant Mateu

Dilluns, 30.03.20 – 20 h



Abonament Integral de Simfonies de Beethoven (5 concerts) a partir de 112 euros.

Abonament Passions de Bach (2 concerts) a partir de 56 euros.

Descomptes per a menors de 35 anys, grups i packs a mida d'entrades.

www.palaumusica.cat | 93 295 72 07 | taquilles@palaumusica.cat

Textos

Weihnachts-Oratorium, BWV 248 Oratori de Nadal, BWV 248

I Kantate

Am Ersten Weihnachtstag

1. Chor

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

2. Rezitativ (Evangelist)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiliäa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von den Hause und Geschlechte David war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

(Lukas, 2: 1-6)

3. Rezitativ (Alt)

Nun wird mein liebster Bräutigam,
nun wird der Held aus Davids Stamm
zum Trost, zum Heil der Erden
einmal geboren werden.

Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
sein Strahl bricht schon hervor.

Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
dein Wohl steigt hoch empor.

4. Arie (Alt)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen müssen heut viel schöner prangen,
eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Primera Cantata

Per al primer dia de Nadal

1. Cor

Exulteu, clameu de joia, amunt, lloeu els dies,
glorifiqueu tot allò que avui ha fet l'Altíssim!
Deixeu els dubtes, allunyeu les queixes,
alceu els cants plens d'èxtasi i de joia!
Serviu l'Altíssim amb corals magnífics,
exalceu el nom del Senyor!

2. Recitatiu (Evangelista)

Però en aquells temps fou promulgat un edicte de l'emperador August que fessin cens de tot el món. I tothom anava a empadronar-se. També Josep va sortir de Galilea, de la ciutat de Natza-ret, i s'adreçà a terra judaica, al poble de David anomenat Bet-Lèhem; essent com era de la casa i el llinatge de David, va anar a empadronar-se amb Maria, la seva muller, que estava encinta. I quan eren allí, a ella li arribà l'hora del part.

(Lluc, 2: 1-6)

3. Recitatiu (contralt)

Ara per fi el meu nuvi benvolgut,
ara per fi l'heroi de la casa de David
naixerà per al consol,
per a la salvació del món.

Resplendirà l'estrella de Jacob,
n'esclata ja el seu raig.

Amunt Sió, i ara no ploris més,
perquè la teva ventura es fa més i més gran!

4. Ària (contralt)

Prepara't, Sió, amb un tendre impuls,
a veure aviat vora teu el més Estimat, el més Bell!
Que més belles que mai, et llueixin les galtes,
corre a estimar el Nuvi amb tot l'anhel!

5. Choral

Wie soll ich dich empfangen,
und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
mir selbst die Fackel bei,
damit, was dich ergötze,
mir kund und wissend sei.

6. Rezitativ (Evangelist)

Und sie gebär ihren ersten Sohn, und wickelte ihn in
Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie
hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

(Lukas, 2: 7)

7. Choral und Rezitativ (soprani und bass)

S *Er ist auf Erden kommen arm,*

B wer will die Liebe recht erhöh'n,
die unser Heiland vor uns hegt?

S *daß er unser sich erbarm,*

B ja, wer vermag es einzusehen,
wie ihn der Menschen Leid bewegt?

S *und in dem Himmel mache reich*

B des Höchsten Sohn kömmt in die Welt;
weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

S *und seinen lieben Engeln gleich.*

B So will er selbst als Mensch geboren werden.

S Kyrieleis!

8. Ària (Bass)

Großer Herr, o starker König,
liebster Heiland, o wie wenig
achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
ihre Pracht und Zier erschaffen,
muß in harten Krippen schlafen.

9. Choral

Ach mein herzliebes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhn in meines Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein!

5. Coral

Com t'haig de rebre
i anar-te a l'encontre?
Oh, Tu, desig de tot el món,
adreç de la meva ànima!
Oh, Jesús, Jesús, posa'm
la torxa ben a prop,
perquè pugui aprendre i saber
allò que et captiva.

6. Recitativ (Evangelista)

I ella va infantar el seu primer fill, l'embolcallà i
l'ajagué en una menjadora, perquè no tenien
lloc a l'hostal.

(Lluc, 2: 7)

7. Coral i recitativ (sopranos i baix)

S *Aquell que vingué pobre a la terra,*

B Qui enaltirà com cal l'amor
que el nostre Salvador ens professa?

S *que tingui pietat de nosaltres*

B Sí, qui serà capaç de veure,
com el mou el dolor dels homes?

S *i ens faci rics en el cel*

B Baixà al món el fill de l'Altíssim,
perquè en volgué la redempció;

S *i semblants als àngels que estima,*

B per això va voler fer-se home.

S *Kyrie eleison!*

8. Ària (baix)

Gran Senyor, oh rei poderós,
Salvador caríssim, oh que poc
estimes els béns terrenals!
Aquell que tot el món sosté,
i n'ha creat el fast i l'ornament,
ha de dormir en una pobra establia.

9. Coral

Ah, Jesuset del meu cor,
fes-te un llit ben net i tu
per reposar dins la meva ànima,
perquè mai no m'oblidi de tu!

II Kantate

Am zweiten Weihnachtsfeiertage

10. Sinfonie (Hirtenmusik)

11. Rezitativ (Evangelist)

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem
Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre
Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,
und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie
furchten sich sehr.

(Lukas, 2: 8-9)

12. Choral

Brich an, o schönes Morgenlicht,
und laß den Himmel tagen!

Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
weil dir die Engel sagen,
daß dieses schwache Knäblein
soll unser Trost und Freude sein,
dazu den Satan zwingen
und letztlich Frieden bringen.

13. Rezitativ (Evangelist und Engel)

Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht,
siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem
Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der
Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in
der Stadt David.

(Lukas, 2: 10-11)

14. Rezitativ (Bass)

Was Gott dem Abraham verheißen, das läßt er nun
dem Hirtenchor erfüllt erweisen, ein Hirt hat alles
das zuvor von Gott erfahren müssen. Und nun muß
auch Hirt die Tat, was er damals versprochen hat,
zuerst erfüllet wissen.

15. Arie (Tenor)

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
eh' ihr euch zu lang verweilet,
eilt, das holde Kind zu sehn.
Geht, die Freude heißt zu schön,
sucht die Anmut zu gewinnen,
geht und labet Herz und Sinnen!

Segona Cantata

Per al segon dia de Nadal

10. Simfonia (música pastoral)

11. Recitativ (Evangelista)

Hi havia a la mateixa contrada uns pastors que
vivien al ras, vora les pletes, i vetllaven de nit llurs
ramats. I vet aquí que se'ls aparegué un àngel del
Senyor, i la glòria del Senyor els envoltà amb la
seva llum, i es van espantar molt.

(Lluc, 2: 8-9)

12. Coral

Esclata, oh llum del matí,
i que vegi el cel un nou dia!

I vosaltres, pastors, no tingueu por,
perquè els àngels us diran
que aquest tendre infantó
serà consol i joia nostra,
i dominarà Satanàs
i ens durà finalment la pau!

13. Recitativ (Evangelista i àngel)

I l'àngel els digué: No tingueu por, que us anuncio
una gran alegria, que ho serà per a tot el poble.
Avui, a la ciutat de David, us ha nascut el
Salvador, que és el Crist, el Senyor.

(Lluc, 2: 10-11)

14. Recitativ (baix)

Allò que Déu prometé a Adam, anuncia al cor de
pastors que ha estat acomplert. Era pastor el qui
temps enrere ho va saber pel mateix Déu. I ara
serà també un pastor el primer a saber que s'ha
acomplert allò que ell prometé aleshores.

15. Ària (tenor)

Pastors alegres, correu, correu,
abans de perdre massa temps,
correu a veure l'infantó!
Aneu, que la joia és molt gran,
busqueu l'encís que us omplirà,
aneu a recrear el cor i els sentits!

16. Rezitativ (Evangelist)

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

(Lukas, 2: 12)

17. Choral

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
dess' Herrschaft gehet überall.
Da Speise vormals sucht ein Rind,
da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

18. Rezitativ (Bass)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht, daß ihr das
Wunder seht; und findet ihr des Höchsten Sohn in
einer harten Krippe liegen, so singet ihm bei seiner
Wiegen aus einem süßen Ton und mit gesamtem
Chor dies Lied zur Ruhe vor!

19. Arie (Alt)

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust, empfinde die Lust,
wo wir unser Herz erfreuen!

20. Rezitativ (Evangelist)

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der
himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und
sprachen:

21. Chor

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und
den Menschen ein Wohlgefallen.

(Lukas, 2: 13-14)

22. Rezitativ (Bass)

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet, daß es uns
heut so schön gelinget! Auf denn! wir stimmen mit
euch ein, uns kann es, so wie euch, erfreun.

23. Choral

Wir singen dir in deinem Heer
aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
daß du, o lang gewünschter Gast,
dich nunmehr eingestellet hast.

16. Recitativ (Evangelista)

Això us servirà de senyal: trobareu un infant en
bolquers, ajagut en una menjadora.

(Lluc, 2: 12)

17. Coral

Mireu, allà en un fosc estable,
Aquell que estén arreu el seu domini!
Allà on un bou buscava la pitança,
dorm ara el fill de la Verge.

18. Recitativ (baix)

Aneu-hi, doncs, pastors, aneu a contemplar el
miracle: i quan trobareu el fill de l'Altíssim ajagut
en una menjadora, canteu vora el seu bressol amb
un to ben dolç, i tots junts fent un cor, aquest cant
perquè reposi!

19. Ària (contralt)

Dorm, estimat, gaudeix del repòs, després
et despertaràs davant la creixença de tots!
Conforta el teu pit, sent el mateix goig
que els nostres cors senten!

20. Recitativ (Evangelista)

I de sobte s'uní a l'àngel un estol de la milícia
celestial que lloaven Déu dient:

21. Cor

Glòria a Déu a dalt del cel i a la terra pau a la
humanitat que Ell estima.

(Lluc, 2: 13-14)

22. Recitativ (baix)

Així, àngels del cel, exulteu i canteu perquè avui
ens ha pervingut tanta bellesa! Amunt! Ens unim
a les vostres veus, i el nostre goig és com el vostre.

23. Coral

Amb la teva cohort, cantem
lloança, glòria i honor amb totes les forces,
perquè tu, oh hoste esperat tant de temps, ja t'has
presentat!

III Kantate

Am dritten Weihnachtsfeiertage

24. Chor

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

25. Rezitativ (Evangelist)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
sprachen die Hirten untereinander:

26. Chor

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die
Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der
Herr kundgetan hat.

(Lukas, 2: 15)

27. Rezitativ (Bass)

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
die Hülf aus Zion hergesendet
und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
geht, dieses trifft ihr an!

28. Choral

Dies hat er alles uns getan,
sein groß Lieb zu zeigen an;
des freu sich alle Christenheit
und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

29. Duett (Sopran und Bass)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu wieder neu.

30. Rezitativ (Evangelist)

Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und
Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen. Da
sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort
aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget

Tercera Cantata

Per al tercer dia de Nadal

24. Cor

Sobirà del cel, escolta el balboteig,
acull els nostres cants humils,
quan la teva Sió t'exalça amb salms!
Escolta les lloances joioses dels nostres cors,
ara que et brindem la nostra reverència,
perquè veiem segura la benaurança!

25. Recitativ (Evangelista)

I quan els àngels se'n tornaren cap al cel, els
pastors es deien els uns als altres:

26. Cor

Arribem-nos fins a Bet-Lèhem a veure això que
ha passat i que el Senyor ens ha fet saber.
(Lluc, 2: 15)

27. Recitativ (baix)

Ell ha consolat el seu poble,
ha salvat el seu Israel,
ens ha enviat de Sió el seu ajut
i el nostre mal ha finit.
Heus aquí, pastors, el que ha fet,
aneu, que és això el que veureu!

28. Coral

Tot això ho ha fet per a nosaltres,
per mostrar-nos el seu gran amor;
que se n'alegrin tots els cristians
i li donin gràcies eternament.
Kyrie eleison!

29. Duet (Soprano i baix)

Senyor, la teva pietat, la teva misericòrdia
ens consola i allibera.
La teva gràcia i el teu amor,
el teu sentir miraculós,
renovellen el teu amor de pare.

30. Recitativ (Evangelista)

Hi anaren de pressa i trobaren Maria, Josep i
l'Infant ajagut a la menjadora. En veure-ho, van
fer saber allò que els havien dit sobre aquell nen.
I tots els qui ho sentiren quedaren meravellats

war. Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die Ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

(Lukas, 2: 16-19)

31. Arie (Alt)

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder,
fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
immer zur Stärke
deines schwachen Glaubens sein!

32. Rezitativ (Alt)

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
was es an dieser holden Zeit
zu seiner Seligkeit
für sicheren Beweis erfahren.

33. Choral

Ich will dich mit Fleiß bewahren
ich will dir leben hier,
dir will ich abfahren,
mit dir will ich endlich schweben
voller Freud, ohne Zeit
dort im andern Leben.

34. Rezitativ (Evangelist)

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war

(Lukas, 2: 20)

35. Choral

Seid froh dieweil,
daß euer Heil
ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
der, welcher ist der Herr und Christ
in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

24. Chor (ab initio repetatur et claudatur)

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

d'allò que els contaven els pastors. Maria, per la seva banda, conservava tots aquests records i els meditava en el seu cor.

(Lluc, 2: 16-19)

31. Ària (contralt)

Serva, cor meu, aquest miracle benaurat
ben fermament dins la teva fe!
Que aquest miracle, les obres de Déu,
siguin per sempre la fortalesa
de la teva fràgil fe!

32. Recitativ (contralt)

Sí, sí, el meu cor guardará
allò que en aquest temps propici,
per a la seva beatitud,
ha viscut com a segura prova.

33. Coral

Et preservaré sol·lícit,
per tu viuré en aquest món,
per tu n'hauré de partir,
amb tu vull arribar per fi,
ple de joia sense temps,
a l'altra vida.

34. Recitativ (Evangelista)

I els pastors se'n tornaren glorificant i lloant Déu per tot allò que havien sentit i vist, tal com els havia estat anunciat.

(Lluc, 2: 20)

35. Coral

Alegreu-vos, doncs,
que per la vostra salvació
hagi nascut un Déu i un home ensems,
el qual és el Senyor i el Crist
a la ciutat de David, escollida entre moltes.

24. Cor (ab initio repetatur et claudatur)

Sobirà del cel, escolta el balboteig,
acull els nostres cants humils,
quan la teva Sió t'exalça amb salms!
Escolta les lloances joioses dels nostres cors,
ara que et brindem la nostra reverència,
perquè veiem segura la benaurança!

IV Kantate

Am Feste der Beschneidung Christi

36. Chor

Fallt mit Danken, fallt mit Loben,
Vor des Höchsten Gnadenthron!
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden.
Gottes Sohn
Däpft der Feinde Wut und Toben.

37. Rezitativ (Evangelist)

Und da acht Tage um Waren,
daß das Kind beschnitten würde,
da ward sein Name genennet Jesus,
welcher genennet war von dem Engel,
ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

38. Rezitativ (Bass)

Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben,
Mein Jesus hat sich mir ergeben,
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heißt meine Lust
Mein Jesus labet Herz und Brust.

Choral und arioso

Choral (Sopran)

Jesu, du mein liebstes Leben,
Meiner Seelen Bräutigam,
Der du dich vor mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm!

Arioso (Bass)

Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,
Mein Herze soll dich nimmer lassen,
Ach! So nimm mich zu dir!

Rezitativ (Bass)

Auch in dem Sterben sollst du mir
Das Allerliebste sein;
In Not, Gefahr und Ungemach
Seh ich dir sehnlichst nach.
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,

Quarta Cantata

Per a la festa de la circumcisió de Crist

36. Cor

Agenolleu-vos amb gratitud i amb lloances,
davant del tron de gràcies de l'Altíssim!
El Fill de Déu
serà el Salvador
i Redemptor de la terra.
El Fill de Déu
apagarà la ira i la ràbia dels enemics.

37. Recitativ (Evangelista)

I quan passaren vuit dies,
i havien de circumcidar l'infant,
li donaren el nom de Jesús,
nom donat per l'àngel
abans de ser rebut pel ventre de la Mare.

38. Recitativ (baix)

Emmanuel, oh dolça paraula!
el meu Jesús significa la meva empara,
el meu Jesús significa la meva vida,
el meu Jesús se m'ha donat,
el meu Jesús sempre ha de surar
davant la meva vista.
El meu Jesús significa el meu plaer,
el meu Jesús m'alimenta cor i pit.

Coral i arioso

Coral (soprano)

Jesús, vida meva estimada,
espòs de la meva ànima,
que t'has lliurat a mi
en l'amarg arbre de la Creu!

Arioso (baix)

Vine! T'abraçaré amb joia,
el meu cor mai no et deixarà,
ah!, pren-me amb Tu!

Recitativ (baix)

També en la mort has de ser
el més estimat de tots;
en la necessitat, el perill i la fatiga
et miraré ardentment.
Finalment, quina por em farà la mort?
Jesús meu! Quan em mori,

So weiß ich, daß ich nick verderbe.
Dein Name steht in mir geschrieben,
Der hat es Todes Furcht vertrieben.

39. Arie (Sopran und echo-Sopran)
Flöst, mein Heiland, flöst dein Namen,
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein!
(Echo: Nein!)
Sollt' ich nun das Sterben scheun?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja!

40. Rezitativ mit Choral

Rezitativ (Bass)
Wohlan, dein Name soll allein,
In meinem Herzen sein.
So will ich dich entzückt nennen,
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.
Doch Liebster, sage mir:
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

Choral (Sopran)

Jesu, meine Freud und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,
Mein Erlösung, Schutz und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne,
Ach! wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich?

41. Arie (Tenor)

Ich will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Daß es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich,
Deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erherben!

42. Choral

Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibe stets bei mir,
Jesus zäumte mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier,
Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!

sé que no em deterioraré.
Porto el teu Nom escrit,
i ha suprimit la por a la mort.

39. Ària (soprano amb soprano)
Inspira, Salvador meu, inspira el teu Nom
la mínima engruna
d'aquell gran temor?
No! Tu mateix has dit que no!
(Eco: No!)
Haig de témer ara la mort?
No! La teva dolça paraula és ací!
O bé m'haig d'alegrar?
Sí, Salvador, em dius que sí!
(Eco: Sí!)

40. Recitativ amb coral

Recitativ (baix)
Doncs bé, que només el teu nom
hi hagi en el meu cor.
Així t'anomenaré encisat
quan el pit i el cor cremin d'amor per Tu.
Però digues-me, estimat:
com aclamar-te, com agrair-te?

Coral (soprano)

Jesús, joia i delícia meves,
esperança, tresor i suport meus,
salvació, protecció i salut meves,
pastor i rei, llum i sol,
ah!, com puc lloar-te
dignament, Senyor Jesús meu?

41. Ària (Tenor)

Només vull viure per lloar-te,
Salvador meu, dona'm força i valor,
que el meu cor actui rectament!
Enforteix-me,
per celebrar dignament
i amb agraiement la teva gràcia!

42. Coral

Jesús, guia la meva empresa,
Jesús, queda't sempre amb mi,
Jesús, frena'm els sentits,
Jesús, sigues el meu únic desig,
Jesús, sigues en el meu pensament,
Jesús, no em deixis vacil·lar!

V Kantate

Am Sonntage nach Neujahr

43. Chor

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit'.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheute
Unser aller Wünschen gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfraut.

44. Rezitativ (Evangelist)

Da Jesus geboren war zu Bethlehem
im jüdischen Lande zur Zeit des Königes
Herodes,
siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande
gen Jerusalem und sprachen:

45. Chor mit rezitativ (Alt)

Wo ist der neugeborne König der Juden?

Rezitativ

Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!

Chor

Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande
und sie kommen, ihn anzubeten.

Rezitativ

Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muß sich dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

46. Choral

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Daß dein Gesicht
Und herrliches Licht
Wir ewig schauen mögen!

Cinquena Cantata

Per al diumenge després d'Any Nou

43. Cor

Déu, que siguis glorificat,
que la lloança i l'agraïment estiguin a punt.
Et lloa tot el món,
perquè t'agrada el nostre benestar,
perquè avui
s'han complert tots els nostres desigs,
perquè la teva benedicció ens alegra tan magní-
ficament.

44. Recitativ (Evangelista)

Quan Jesús hagué nascut a Betlem
al país de Judea en temps del rei Herodes,
mireu, vingueren els Savis de l'Orient
a Jerusalem i digueren:

45. Cor amb recitativ (contralt)

On és el tot just nat Rei dels jueus?

Recitativ

Busca'l en el meu pit,
viu aquí, per a goig meu i seu!

Cor

Hem vist la seva estrella a l'Orient
i hem vingut per adorar-lo.

Recitativ

Benaventurats vosaltres, que heu vist aquesta
llum, arribada per a la vostra salvació!
Salvador meu, Tu, Tu ets la llum,
que també ha de lluir per als gentils,
i ells, que encara no et coneixen
ja et volen adorar.
Que límpida, que clara ha de ser la teva lluisor
estimat Jesús!

46. Coral

La teva lluisor consumeix totes les foscores,
transforma en llum la nit ombrívola.
Guia'ns pel teu camí,
que el teu rostre
i la seva llum esplendorosa
puguem contemplar eternament!

47. Arie (Bass)
Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lasset die Seele nichts Böses beginnen.

48. Rezitativ (Evangelist)
Da das der König Herodes hörte,
erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

49. Rezitativ (Alt)
Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart euch solche Furcht
O solltet ihr euch nicht Vielmehr darüber freuen,
Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wolfahrt zu erneuen.

50. Rezitativ (Evangelist)
Und ließ versammeln alle Hohenpriester
und Schriftgelehrten unter dem Volk
und erforschte von ihnen,
wo Christus sollte geboren werde,
Und sie sagten ihm:
Zu Bethlehem im jüdischen Lande;
denn also stehet geschrieben durch den Propheten:
Und du Bethlehem in jüdischen Lande
bist mitnichten die kleinst unter den Fürsten Juda;
denn aus dir soll mir kommen der Herzog,
der über mein Volk Israel ein Herr sei.

51. Terzett
Sopran: Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?
Tenor: Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?
Alt: Schweigt, er ist schon wirklich hier.
SOPRAN und TENOR: Jesu, ach, so komm zu mir!

52. Rezitativ (Alt)
Mein Liebster herrschet schon
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet,
Und sich ihm ganz zu eigen gibet,
Ist meines Jesu Thron.

53. Choral
Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube;
Doch, sobald dein Gnadenstrahl
In denselben nur wird blinken,
Wird er voller Sonnen dünken.

47. Ària (baix)
Il·lumina també els meus foscos sentits,
il·lumina el meu cor
amb la clara brillantor dels teus raigs!
La teva paraula ha de ser per a mi
la llum més clara en totes les meves obres.
No deixarà que cap mal entri en la meva ànima.

48. Recitativ (Evangelista)
Quan el rei Herodes ho sentí,
s'espantà i amb ell tot Jerusalem.

49. Recitativ (contralt)
Per què us espanteu?
Tant us pot espantar la presència del meu Jesús
o hauríeu més aviat d'alegrar-vos?
Perquè Ell prometé d'aquesta manera
renovar el benestar dels homes.

50. Recitativ (Evangelista)
I va convocar tots els grans sacerdots
i escribes del poble
i els interrogà
sobre on havia de néixer Crist,
i li digueren:
A Betlem, a Judea;
perquè així ho escrigueren els profetes:
I tu, Betlem de Judea
de cap manera el més petit entre el llinatge de
Judà; ja que és de tu que sortirà el cap
que regnarà sobre el meu poble d'Israel.

51. Tercet
Soprano: Ah, quan serà el moment?
Tenor: Ah, quan vindrà el consol dels seus?
Contralt: Calieu, veritablement ja és ací.
Soprano i Tenor: Jesús, ah, vine cap a mi!

52. Recitativ (contralt)
El meu estimat ja regna,
un cor, que estima el seu regnat,
i que tot ell s'hi entrega,
és el tron del meu Jesús.

53. Coral
En veritat una cambra tal per al cor
no és per res una bella sala principesca,
sinó una fosca cova;
però així que el teu raig de gràcia
hi brillarà només,
semblarà plena de sol.

VI Kantate
Am Epiphaniastag

54. Chor
Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
so gib, daß wir im festen Glauben
nach deiner Macht und Hülfe sehn.
Wir wollen dir allein vertrauen;
So können wir den scharfen Klauen
des Feindes unversehrt entgehn.

55. Rezitativ (Evangelist un Herodes)
Da berief Herodes die Weisen heimlich und
erlernet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern
erschienen wäre. Und weiset sie gen Bethlehem
und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach
dem Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's
wieder, daß ich auch komme und es anbete.
(Mattäus, 2: 7-8)

56. Rezitativ (Sopran)
Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
nimm alle falsche List, dem Heiland nachzustellen;
der, dessen Kraft kein Mensch ermißt, bleibt doch
in sichrer Hand. Dein Herz, dein falsches Herz ist
schon, nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

57. Arie (Sopran)
Nur ein Wink von seinen Händen
stürzt ohnmächt'ger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
seiner Feinde Stolz zu enden,
Oh, so müssen sich sofort.
Sterblicher Gedanken wenden.

58. Rezitativ (Evangelist)
Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie
hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlan-
de gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis daß er
kam, und stund obern über, da das Kindlein war.
Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet
und gingen in das Haus und funden das Kind-
lein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder
und beteten es an und täten ihre Schätze auf und
schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.
(Matthäus, 2: 12)

Sisena Cantata
Per a la festa de l'Epifania

54. Cor
Senyor, quan esclata la ràbia dels enemics superbs,
fes que, amb una fe ben segura,
ho esperem tot del teu poder i ajut!
Només volem confiar en Tu,
per sortir il·lesos de les urpes
esmolades de l'enemic.

55. Recitativ (Evangelista i Herodes)
Llavors Herodes, d'amagat, cridà els mags i
es va informar ben bé per ells de l'aparició de
l'estrella, i tot adreçant-los cap a Bet-Lèhem, els
digué: Aneu i informeu-vos ben bé de l'infant i,
quan l'haureu trobat, feu-m'ho saber perquè jo
també vagi a adorar-lo.
(Mateu, 2: 7-8)

56. Recitativ (soprano)
Traïdor, encara que vulguis fer perdre el Senyor,
que recorris a falses astúcies per fer caure el
Salvador en el teu parany, Aquell, la força del qual
no pot mesurar l'home, està en molt bones mans.
El teu cor, carregat de falsedat, i totes les teves
argúcies, són ben conegudes pel fill de l'Altíssim,
amb qui vols acabar.

57. Ària (soprano)
Un simple gest de les seves mans
abat el poder dels homes.
Qualsevol força quedarà en ridícul!
Una sola paraula de l'Altíssim
acabarà amb l'orgull dels seus contraris.
Oh, així hauran de mudar-se en un instant
els pensaments dels mortals.

58. Recitativ (Evangelista)
Ells, després d'escoltar el rei, sortiren. I vet aquí
que l'estrella que havien vist a Orient els anava
al davant, fins que s'aturà al damunt d'on era
l'infant. En veure l'estrella, en van tenir una
gran alegria, i entraren a la casa, veieren el nen
amb Maria, la seva mare, i, prosternant-se, li
van fer homenatge, i obriren els seus tresors, i li
van oferir or, encens i mirra.
(Mateu, 2: 12)

59. Choral

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
was du mir hast gegeben.
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
und laß dir's wohl gefallen!

60. Rezitativ (Evangelist)

Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich
nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zo-
gen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.
(**Matthäus, 2: 12**)

61. Rezitativ (Tenor)

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von
hier, er bleibt da bei mir,
ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb
mit sanftmutsvollem Trieb
und größter Zärtlichkeit umfassen;
Er soll mein Bräutigam verbleiben,
ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiß, er liebet mich,
mein Herz liebt ihn auch inniglich
und wird ihn ewig ehren.
Was könnte mich nun für ein Feind
bei solchem Glück versehen?
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
Und werd ich ängstlich zu dir flehn;
Herr, hilf! so laß mich Hilfe sehn.

62. Arie (Tenor)

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir!
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
Doch seht! mein Heiland wohnt hier.

63. Rezitativ (Soprano, Alt, Tenor und Bass)

Was will der Hölle Schrecken nun,
was will uns Welt und Sünde tun,
da wir in Jesu Händen ruhn?

59. Coral

Soc aquí, davant la teva menjadora,
oh Jesuset, oh vida meva;
vinc a oferir-te, a regalar-te
allò que Tu m'has donat.
Pren-ho! És el meu esperit, són els meus sentits,
cor, ànima i alè, pren-ho tot de mi
i accepta-ho de bon grat.

60. Recitatiu (Evangelista)

I Déu els ordenà en somnis que no tornessin
cap a Herodes, i se'n tornaren per un altre camí
a la seva terra.
(**Mateu, 2: 12**)

61. Recitatiu (tenor)

Aneu! Prou no se n'anirà el meu tresor, roman-
drà vora meu,
i tampoc no deixaré que m'abandoni.
Els seus braços, per amor,
amb un impuls dolcíssim
i amb la més gran tendresa, m'envoltaran;
serà sempre més el meu nuvi
i li lliuraré el cor i l'ànima.
Sé prou bé que m'estima
i també el meu cor l'idolatra
i l'honorarà eternament.
Quin enemic podria vulnerar-me
enmig de tan gran ventura?
Tu, Jesús, ets i seràs amic meu;
i si, amb angoixa t'imploro,
ajuda'm, Senyor, no deixis d'ajudar-me!

62. Ària (tenor)

Amics orgullosos, proveu ara d'estamordir-me;
quina mena de terror em podeu fer?
El meu tresor, el meu refugi és amb mi.
Per més colèrics que us mostreu
i m'amenaceu d'anorrear-me,
mireu, aquí dins viu el meu Salvador.

63. Recitatiu (soprano, contralt, tenor i baix)

Què pot l'horror de l'infern,
què ens farà el món i el pecat,
si estem en mans de Jesús?

64. Choral

Nun seid ihr wohl gerochen
an eurer Feinde Schar,
denn Christus hat zerbrochen,
was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
sind ganz und gar geschwächt;
bei Gott hat seine Stelle
das menschliche Geschlecht.

64. Coral

Ara ja sou venjats
de l'horda dels vostres enemics,
perquè Crist ha destrossat
tot allò que us era contrari.
Mort, dimoni, pecat i infern
són per sempre més afeblits;
en Déu ha trobat el seu lloc
el gènere humà.

La Capella Reial de Catalunya

Sopranos

Rocío de Frutos
Jeanne Lefort
Elionor Martínez
Irene Mas
Anaïs Oliveras

Mezzosopranos – Contralts – Contratenors

Eulàlia Fantova
Lila Hajosi
Gabriel Jublin
Beatriz Oleaga
David Sagastume

Tenors

Peter de Laurentiis
David Hernández
Ferran Mitjans
Carlos Monteiro
Albert Riera

Barítons – Baixos

Javier Jiménez-Cuevas
Francesc Ortega
Marco Scavazza
Pieter Stas
Víctor Vilca

Lluís Vilamajó, *preparació del conjunt vocal*

Rochsane Taghikhani, *coach de dicció lírica*

Luca Guglielmi, Michael Behringer, Marc Díaz, Xavier Puertas, *correpeditors*

Le Concert des Nations

Concertino

Manfredo Kraemer

Violins I

Mauro Lopes
Isabel Serrano
Guadalupe del Moral
Elisabet Bataller

Violins II

David Plantier
Alba Roca
Kathleen Leidig
Santi Aubert

Violes

Angelo Bartoletti
Éva Posvanez
Giovanni de Rosa

Violoncels

Balázs Máté
Antonine Ladrette

Contrabaix

Xavier Puertas

Flautes travesseres*

Marc Hantäi
Yi-Fen Chen

Oboès & oboès d'amor

Paolo Grazi
Emiliano Rodolfi

Oboès da caccia *

Alessandro Pique
Magdalena Karolak

Fagot

Josep Borràs

Trompetes

Guy Ferber
Xavier Gendreau
Tom Are Skinstad

Corni da caccia **

Thomas Müller
Lars Bausch

Timbales

Pedro Estevan

Orgue

Michael Behringer

Clavicèmbal

Luca Guglielmi

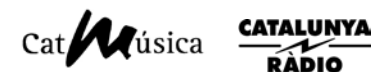
* Concert I (17.12.19 – 20 h)

** Concert II (18.12.19 – 20 h)

Amb el suport de:



Amb la col·laboració de:



Els espais per als assajos del cor han estat cedits per l'Escola Municipal de Música Victòria dels Àngels i Conservatori de Sant Cugat del Vallès.



Mecenes Protectors



Mecenes d'Honor



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Aenor – Armand Basi – Bagués-Masriera Joiers – Balot Restauració – Bankia – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Col·legi Oficial d'Òptics Optometristes de Catalunya – Deloitte – Eurofirms ETT S.L.U. – Fundació Antiques Caixes Catalanes BBVA/CX – Fundació Caixa d'Enginers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadis – Roca Junyent, S.L.P. – Saba Infraestructures, S.A. – Samsung Electronics Iberia S.A.U. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Yamaha Music Europe



Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Diagonal Inversiones Capital AV, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme S.L. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U.

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc, Elvira Abril, Pere Armadàs Bosch, Rosamaria Artigas i Costajussà, Marta Barnes, professor Rafael I. Barraquer Compte, Mariona Carulla Font, Lluís Carulla Font, Carlos Colomer Casellas, Isabel Esteve Cruella, Josep Ferrer Sala, Pere Grau Vacarisas, María José Lavin Guitart, Horaci Miras Giner, Anna Saura Miarnau, Jordi Miarnau Banús, Juan Manuel Soler Pujol, Daniela Turco, Joan Uriach Marsal.



Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ
ORFEO
CATALÀ



Ajuntament
de Barcelona
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Membre de:



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



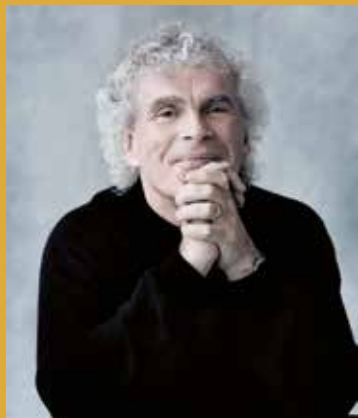
GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS

També et pot interessar ...



Palau 100
Dimarts, 21.01.20 – 20 h
Sala de Concerts

Elsa Dreisig, soprano
Pavol Breslik, tenor
David Soar, baix
Orfeo Català (Simon Halsey,
director artístic; Pablo Larraz,
director principal)
London Symphony Orchestra
Sir Simon Rattle, director

L. van Beethoven: *Simfonia
núm. 7, en La major, op. 92*
L. van Beethoven: *Crist en el
Mont de les Oliveres, op. 85*

Preus: 35, 50, 80, 100 i 175
euros



Palau 100+ – Itinerari Obertura
Diumenge, 09.02.20 – 20 h
Sala de Concerts

Lucy Crowe, soprano
Orchestre Révolutionnaire et
Romantique
Sir John Eliot Gardiner,
director

L. van Beethoven:
“Obertura” de *Prometeu*, op. 43
Ària de concert *Ah perfido*, op. 65
Simfonia núm. 1, op. 21

Obertura Leonore, op. 138
“Ach, brich noch nicht, du
mattes Herz!” i “Komm,
Hoffnung, lass den letzten
Stern” de *Leonore*, op. 138
“Finale” de *Prometeu*, op. 43

Preus: 15, 25, 30, 45 i 70 euros



Palau Bach – Itinerari Obertura
Dijus, 19.03.20 – 20 h
Sala de Concerts

Collegium Vocale Gent
Philippe Herreweghe,
director

J. S. Bach: *Passió segons sant
Joan, BWV 245*

Preus: 35, 45, 60, 70 i 110
euros